

reflected her "honeymoon period" as a new party leader следует переводить как 'По мнению аналитика, такой результат стал следствием первых месяцев ее (Терезы Мэй) работы в должности нового лидера партии'.

- Заимствование лексики из других терминосистем. Ср.: употребление медицинского термина *suicide* 'суицид' в словосочетании *political suicide* 'политическое самоубийство' в предложении *Jean-Marie Le Pen seems to have descended into a strategy somewhere between scorched earth and political suicide* 'Создается впечатление, что политика Жана-Мари Ле Пена является чем-то средним между тактикой выжженной земли и политическим самоубийством'.

- Синонимия. Например, словосочетание *Red tape*, буквально означающее 'красная лента', используется как синоним термина *bureaucracy* 'бюрократизм', 'бумажная волокита': *Government is made of red tape* 'Правительство состоит из бюрократов' (The Guardian, 20.06.2017).

- Полисемия. Термин *state* в определенном контексте может означать 'государство', 'штат' и 'правительство': *Brazil's northern state of Pará* 'Штат Пара на севере Бразилии', *Islamic State* 'Исламское Государство (ИГ)'; или *crossing the floor* 1. 'голосование члена партии против принятых этой партией стратегий поведения', 2. 'смена одной партии на другую после получения места в первой'.

Таким образом, для адекватного перевода политических текстов медийного дискурса необходим как метод словарных дефиниций, так и контекстный анализ, а также дополнительные экстралингвистические знания.

Т. Богданович

ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

В современном мире, находящемся во власти научно-технического прогресса, объем информации увеличивается молниеносно, что закономерно предопределяет спрос на передачу научных знаний и, следовательно, на их перевод, поэтому обоснованно выделяют перевод научно-технических текстов как особый вид переводческой деятельности и соответствующую специальную теорию перевода.

Технический перевод включает трансформацию технических текстов и другой специальной информации, в частности, проектной документации (чертежи, технические задания и планы и т.п.), отраслевых справочников, сертификатов продукции, руководств по эксплуатации, научно-технических статей и др. Научно-технические тексты обладают рядом специфических черт, обуславливающих проблематику их перевода, и в своей основе имеют формально-логический стиль, у которого есть свои отличительные признаки: информативное содержание, строгая согласованность между основным смыслом и деталями, последовательность, точность, ясность, объективность, использование специальной лексики и сокращений в большом объеме, отсутствие эмоционально-коннотативного словаря и т.д.

Приемы перевода научно-технических текстов, прежде всего разнообразные трансформации, являются решением, которое принимается переводчиком с учетом контекста, целей участников коммуникации, взаимоотношений между ними для достижения максимально возможной эквивалентности, адекватности, а также для наиболее точной передачи смысла, стиля и функции в переводном тексте, чтобы оригинальный текст и текст перевода воспринимались одинаково и равнозначно.

Главной особенностью технического перевода является точность, так как даже незначительные несоответствия в переводе могут изменить смысл текста. Ясное, четкое и корректное представление информации достигается за счет использования научно-технической терминологии. Жесткие требования предъявляются и к оформлению переведенного текста, которое осуществляется строго в соответствии с принятыми стандартами. Поскольку технические тексты различны по своему характеру, их перевод следует производить с учетом особенностей конкретного жанра научно-технической литературы. Переводчик должен быть хорошо подготовлен, чтобы не допускать ошибок и произвольного толкования, т.е. зачастую от него требуется владение техническими знаниями. Переводческие решения должны быть обоснованы, так как в научно-техническом переводе какие-либо искажения смысла или стилистики недопустимы.

Д. Бондарчук

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СРАВНЕНИЙ С СОЮЗОМ *БЫЦЦАМ* В ПОВЕСТИ В. КОРОТКЕВИЧА «ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ СТАХА» В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Материалом исследования послужила повесть В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха». Методом сплошной выборки нами выделено 49 сравнений с союзом *быццям* и проанализированы их структурно-семантические особенности.

Структурными элементами сравнения кроме компаратора *быццям* являются компарант (то, что сравнивается), компарат (то, с чем осуществляется сравнение) и основание (признак, по которому осуществляется сравнение).

В результате анализа в тексте повести выявлены сравнения 2 типов:

1) открытые, т.е. с формально выраженным основанием (*канверт, такі скамечаны, быццям яго з ваўчынай зяпы выцягнулі; рыдаў і крычаў так панялюдску, як быццям не з чалавечых грудзей выходзіў*);

2) закрытые, в которых основание имплицитно, но формально не выражается (*коні імчалі так, як быццям за намі гналіся ваўкі; з сінякамі пад вачыма, як быццям ад ганебнай хваробы*).

Основанием сравнения выступает признак:

а) лица или предмета (*я... быў такім **выснажаным**, быццям век вазіў каменні; гулкім водгукам, быццям я лупіў дно бочкі*);